

AMÉRICA Y LA ACADEMIA: AMERICANISMOS QUE FALTAN EN EL DRAE-01

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO
Universidad de Alicante
ai.navarro@ua.es

Resumen: En el presente trabajo ofrecemos aquellos americanismos que no recoge la Real Academia Española 2001 (DRAE-01) tomados de la novela de Vargas Llosa 1984, *La tía Julia y el escribidor*. Entendemos por americanismos aquellas voces que se usan en el español de América y que el hablante de España ni utiliza ni conoce, y si vislumbra su significado se debe, únicamente, al contexto en el que está situada la voz. Estas formas pueden ser procedentes de alguna lengua americana, o bien de origen castellano con significado distinto al que esa voz tiene en España, o bien arcaísmos españoles, por no hablar de galicismos, anglicismos, italianismos, etc., tan comunes en el español de América. Se trata del concepto de americanismo que aplican Haensch y Werner 1978: 23 para la realización de sus diccionarios de americanismos. Esas voces estudiadas están documentadas con diccionarios generales de lengua española, con diccionarios de americanismos y otras obras de carácter general, y con diccionarios de los diversos países hispanoamericanos.

Palabras clave: Americanismos, Español de América, Lexicología, Lexicografía.

Abstract: The aim of this paper is to bring to light some of the Latin American words that are not included in the Dictionary of the Royal Spanish Academy (DRAE-01). The Latin American words under study have been taken from 2010 Nobel Prize in Literature Peruvian writer Mario Vargas Llosa's novel *La tía Julia y el escribidor* (1984). Latin American words are the words used in the Spanish American language that Peninsular Spanish speakers neither use nor know, and can only understand out of the context. Latin American words may come from different source languages, namely American languages, Castilian Spanish –but in this case the words are used with completely different meaning, archaisms, Gallicisms, Anglicisms, Italianisms, etc, which are very common in the Spanish American language. The way Latin American words are understood in this paper is grounded on Haensch and Werner's (1978: 23) conceptual basis for their well known dictionaries of Latin American words. For purposes of lexicological and lexicographic analysis, a wide range of sources have been looked up, namely general dictionaries of the Spanish language, dictionaries of Latin American words, as well as general works and dictionaries from the diverse Spanish American dictionaries.

Key words: Latin American words, Spanish American language, Lexicology, Lexicography.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo recoge aquellos americanismos de la novela de Vargas Llosa 1984, *La tía Julia y el escribidor*, que no son registrados por el DRAE-01,

Academia Española 2001, o bien aquellos cuya localización tendría que ampliar dicha Institución¹.

Vargas Llosa 1984, igual que otros autores de la literatura hispanoamericana, nos muestra los americanismos en su contexto usual, en su hábitat, en su uso. Las voces no aparecen aisladas como en un diccionario sino en su sintaxis fluida, en su medio ambiente natural. Nosotros presentamos el fragmento de la novela en que aparece citada la palabra que estudiamos para que se vea cómo el término se desenvuelve en su mundo.

Respecto a los americanismos en la Academia Española, queremos hacer nuestras unas palabras de Steel 1999:1:

El *Diccionario de la Real Academia Española* es de una gran utilidad general, y especialmente histórica. Pero, aunque registra una gran cantidad de americanismos, mexicanismos, etc., este tomo tan conocido y consultado no está muy al día con la situación lexicográfica americana y todavía contiene muchos arcaísmos americanos sin etiqueta.

Las definiciones que nos da el DRAE-01 respecto al término *americanismo*, no nos valen. En la quinta acepción dice que es

Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella.

Lo que sucede es que una voz puede ser *americanismo* y no proceder de una lengua indígena de allí, bien porque sea una evolución propia del castellano allende de los mares, bien porque proceda de otras lenguas como el inglés, francés, italiano, etc. o bien por otros motivos.

Y en la sexta acepción de la voz, la Academia 2001 dice:

Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América.

Para nuestro caso nos vale aquello de ‘peculiar del español hablado en algún país de América’ pero no ‘procedente...’, porque hay voces americanas como por ejemplo *tomate*, *cacique*, *canoa*, que, sí, proceden de allí, pero están tan aclimatadas en España que no las consideramos “americanismos” aunque lo sean en su origen.

¹ En Navarro Carrasco 2000 pueden verse los americanismos de esa novela que recoge el DRAE-92, los que no registra y los que están mal definidos o localizados por la Academia Española 1992.

Para nosotros son americanismos² aquellas voces que se usan en el español de América y que el hablante de España ni utiliza ni conoce y si vislumbra su significado se debe, únicamente, al contexto en el que está situada la voz. Estas formas pueden ser procedentes de alguna lengua americana, o bien de origen castellano con significado distinto al que esa voz tiene en España, o bien arcaísmos españoles, por no hablar de galicismos, anglicismos, italianismos, etc., tan comunes en el español de América. Se trata del concepto de americanismo que aplican Haensch y Werner 1978: 23 para la realización de sus diccionarios de americanismos:

Unidades léxicas que o bien no se usan en el español peninsular o bien presentan diferencias en el uso americano frente al peninsular.

En la realización de estas páginas hemos consultado las voces señaladas en diccionarios generales de la lengua española: Academia 1989, Academia Española 2001; en diccionarios de americanismos y otras obras de carácter general: Arias de la Cruz 1987, Boyd-Bowman 1994, Friederici 1960, Malaret 1946, Morínigo 1985, Neves 1975, Richard 1997, Sala et alii 1977 y 1982, Santamaría 1942, Sopena 1982, Steel 1990, etc. Así como en diccionarios de los diversos países americanos. Por citar algunos: Haensch y Werner 1993a para Colombia; Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992, Haensch y Werner 1993b, etc. para Argentina; Haensch y Werner 1993c para Uruguay; Morales Pettorino 1984-1987 para Chile, etc. Al final de estas páginas, a modo de resumen o recopilación final, damos una relación de las voces que no figuran en el DRAE-01 y aquellas cuya localización es más amplia de la que da el Diccionario Académico.

1. *Apanado* ‘empanado’

Llegué a la casa de los abuelos a las once de la noche; ya estaban durmiendo. Me dejaban siempre la comida en el horno, pero esta vez, además del plato de *apanado*³ con arroz y huevo frito –mi invariable menú– había un mensaje escrito con letra temblona (Vargas Llosa 1984: 68).

El DRAE-01 recoge *apanado* para Panamá, Perú y Puerto Rico como ‘empanado

2 Acerca del concepto de americanismo pueden verse los siguientes trabajos: Rona 1958 y 1969, Haensch y Werner 1978, Haensch 1980, Rabanales 1953, Montes Giraldo 1970: 53-55, especialmente, Gütemberg Bohórquez 1984, Pottier-Navarro 1992.

3 El subrayado es nuestro en todos los casos de las citas de Vargas Llosa que ofrecemos.

[rebozado en pan rallado]’ y los ejemplos de *carne apanada*, *mero apanado*.

Nosotros lo documentamos en este sentido para el noroeste de Argentina (Haensch y Werner 1993b), Chile (Yrarrázaval 1945, Academia chilena 1978, Morales Pettorino 1984-1987), Perú (Arona 1938). El informante⁴ peruano dijo de *apanado* lo siguiente: ‘carne con pan rallado, empanado’.

2. Bolondrón ‘lío, confusión grande’

Lo mejor es conservar la cabeza en su sitio y el pulso firme –me dio ánimos Javier–. No te asustes y planeemos una buena estrategia para hacer frente al *bolondrón* (Vargas Llosa 1984: 279).

La voz no figura en el DRAE-01. Nosotros la documentamos en Perú (Bendezu 1977) Nuestro informante peruano dijo que *bolondrón* es ‘embrollo, algo que se ha montado alrededor de una situación’.

3. Buenmosísimo ‘guapísimo’

Le recordé que sólo era mi tía política y ella me contó que en el radioteatro de las tres, un muchacho de San Isidro, *buenmosísimo* y gran corredor de tabla hawaiana, tenía relaciones nada menos que con su hermana, a la que, horror de horrores, había dejado embarazada (Vargas Llosa 1984: 112).

El DRAE-01 recoge *buenmozo* para Venezuela con la siguiente definición: ‘dicho de un hombre: Apuesto, de buena presencia o bien parecido’.

Nosotros documentamos la voz para Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Colombia (Flórez 1964), Ecuador (Boyd-Bowman 1994), Perú (nuestro informante peruano dijo que *buenmozo* es ‘guapo’ y *buenmosísimo* ‘guapísimo’), Venezuela (Tejera 1983-1994).

4. Cafiche, -azgo ‘proxeneta’ ‘proxenetismo’

Ahogándose, don Federico Téllez Unzátegui vio armarse este estremecedor reparto: tus hijas, las rameras; tus hijos, los *cafiches*, y tu esposa, la alcahueta (Vargas Llosa 1984: 180).

La barriada, en efecto, era en ese entonces una Universidad del Delito,

⁴ Preguntamos el significado de las palabras a un informante llamado Luis Medina Vargas nacido en Lima (Perú).

en sus especialidades más proletarias: robo por efracción o escalamiento, prostitución, chavetería, estafa al menudeo, tráfico de pichicata y *cafichazgo* (Vargas Llosa 1984: 299).

El DRAE-01 trae *cafiche* para Chile ‘proxeneta’. Nosotros lo documentamos para Argentina (Abad de Santillán 1976), Chile (Academia chilena 1978, Morales Pettorino 1984-1987), Perú (Bendezu 1977), Río de la Plata (Guarnieri 1979).

5. Cajoneador ‘tamborilero’

Precisamente, el nacimiento del niño que, años más tarde, llevaría a alturas cometeras el vals criollo, la marinera, las polkas, coincidió con el bautizo de una cometa, fiesta que congregaba en el callejón de Santa Ana a los mejores guitarristas, *cajoneadores* y cantores de barrio (Vargas Llosa 1984: 381).

No es recogido por el DRAE-01. Malaret 1946 registra en Cuba *cajonear* ‘tamborilear en un cajón o tambor’ También en Sopena 1982. Nosotros lo documentamos para los siguientes países: Argentina (Cáceres Freyre 1961 para la provincia de La Rioja [Argentina]; Haensch y Werner 1993b para el noroeste de Argentina), Cuba (Ortiz 1974).

6. Calato, -a, -ear ‘desnudo, -a’, ‘desnudar’

El grito lo tomó tan desprevenido que, con el susto, la linterna se le escapó de las manos y rodó por el suelo, revelando bultos, fardos, que parecían de algodón, barriles, vigas, y (fugaz, intempestiva, inverosímil) la figura del negro *calato* y encogido, con las manos tratando de taparse la cara, y, sin embargo, mirando por entre los dedos, los ojazos espantados, fijos en la linterna, como si el peligro le pudiera venir sólo de la luz (Vargas Llosa 1984: 83-84).

Manzanita y el Mocos se hacían los ocupados. Con el rabillo del ojo Lituma veía, a uno, revisando las papeleras de tránsito como si fueran fotos de *calatas*, y, al otro, arreglando, desarreglando y volviendo a arreglar su escritorio (Vargas Llosa 1984: 97).

Poniéndose de pie, avanzó hacia Sarita diciendo: “Vamos, vamos, ya te estás *calateando*, mi amor”, y como ella, pese a todo, no le obedeciera, le regaló una andanada de puñetazos y patadas, hasta hacerla caer al suelo (Vargas Llosa 1984: 130).

El DRAE-01 para Bolivia y Perú dice de *calato*, ‘desnudo, en cueros’, pero no recoge *calatear*. Nosotros documentamos *calato* para los siguientes países: norte de Chile (Bahamonde 1978, Morales Pettorino 1984-1987), Perú (Arona 1938, Hildebrant 1969: *calatearse* ‘desnudarse’; *calateo* ‘acción de desnudarse’; *calatería* ‘desnudez’, ‘conjunto de desnudos o semidesnudos’ o ‘pobreza’).

7. Cargamontón ‘protesta unánime’

–Estábamos de acuerdo, usted no puede hacernos esa perrada –decía Javier.

–No seas tan desgraciado, primo –le cogía el brazo Pascual–. ¿No te das cuenta que hemos venido desde Lima?

–Calma, no me hagan *cargamontón*, se me ocurre una idea, ya está, todo resuelto –dijo al fin el alcalde (Vargas Llosa 1984: 366).

El DRAE-01 no incluye la voz. Nosotros la documentamos para Perú (Richard 1997, Bendezu 1977). Nuestro informante peruano dijo que *cargamontón* es ‘follón’. No me armen follón’.

8. Cerquillo ‘flequillo’

Para lograr que sus hijas lograran domiciliarse en el cinco por ciento de virtuosas, don Federico les había organizado la vida mediante un sistema puntilloso: nunca escotes, invierno y verano medias oscuras y blusas y chompas de manga larga, jamás pintarse las uñas, los labios, los ojos ni las mejillas o peinarse con *cerquillo*, trenzas, cola de caballo y todo ese gremio de anzuelos para pescar al macho (Vargas Llosa 1984: 177).

El DRAE-01 recoge *cerquillo* para Cuba, Ecuador, Perú y Uruguay como ‘flequillo’.

Nosotros documentamos el término en este sentido para los siguientes países americanos: Argentina (Garzón 1910, Abad de Santillán 1976, Haensch y Werner 1993b), Bolivia (Sanabria Fernández 1965 para la provincia de Vallegrande), Cuba (Rodríguez 1958-1959), Méjico (Santamaría 1983, Santamaría 1942). Nuestro informante peruano dijo que era ‘flequillo’.

9. Chaveta, -azo, -ería, -etero ‘navaja’, ‘navajazo’, ‘navajería’, ‘navajero’

La mayoría eran vagos, ladrones, borrachos, pichicateros, macrós y maricas (para no mencionar a las innumerables prostitutas) que con cualquier

pretexto se agarraban a *chavetazos* y, a veces, tiros (Vargas Llosa 1984: 78). La barriada, en efecto, era en ese entonces una Universidad del Delito, en sus especialidades más proletarias: robo por efracción o escalamiento, prostitución, *chavetería*, estafa al menudeo, tráfico de pichicata y cafichazgo (Vargas Llosa 1984: 299).

Antes de que la policía y el ejército invadieran Mendocita, con un cinematográfico despliegue de carabinas, máscaras antigases y bazookas e hicieron esa redada que tuvo encerrados muchos días a los hombres y mujeres del barrio en los cuarteles, no por lo que en realidad eran o habían sido (ladrones, *chaveteros*, meretrices) sino por subversivos y disolventes, y el Padre Seferino fuera llevado ante un Tribunal Militar acusado de establecer, al amparo de la sotana, una cabecera de puente para el comunismo (fue absuelto gracias a gestiones de su protectora, la millonaria Mayte Unzátegui), el experimento de las arcaicas comunas cristianas estaba ya condenado (Vargas Llosa 1984: 311).

El DRAE-01 recoge *chaveta* para Cuba con el significado de ‘cuchilla pequeña y curva usada por tabaqueros y zapateros’ y *chavetear* con la misma localización ‘cortar algo con chaveta (||cuchilla)’

Santamaría 1942 ofrece *chaveta* para Méjico y Antillas, así mismo *chavetazo* ‘golpe dado con la chaveta’, y *chavetear* ‘cortar reiteradamente con la chaveta’. Igualmente, Neves 1975. Malaret 1946 ofrece *chavetar* en Cuba. Sopena 1982 registra *chaveta* y *chavetear*. Steel 1990 dice que *chaveta* en Chile y Perú es ‘navaja’. Boyd-Bowman 1994 ofrece *chaveta* en este sentido de ‘arma blanca’ para Perú. Richard 1997 recoge *chaveta* como ‘navaja; hoja cortante’ y lo localiza en Perú, Cuba y México.

Corrales y Corbella 1994 ofrecen para Canarias *chaveta* ‘cuchilla sin mango, de hoja corta y ancha, que usa el tabaquero para cortar la capa y arreglar la perilla del cigarro’ y lo mismo en Cuba, México y Venezuela. Afirman también que en Bolivia es ‘arma blanca pequeña’.

Nosotros lo documentamos en los siguientes países americanos: Bolivia (Fernández Naranjo 1964), Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Cuba (Rodríguez 1958-1959, Ortiz 1974), Méjico (Santamaría 1983). Para Perú, el informante peruano dijo que *chaveta* es ‘navaja’, *chavetazos* ‘navajazos’, *chavetería* ‘robo con intimidación, con una navaja al cuello o costado’, *chaveteros* ‘los que cometen las chaveterías, los delincuentes’.

10. Che ‘argentino’

–Parece que el General es un hombre sensible, a pesar de lo que dicen –concluyó Genaro-hijo–. De modo que si la cumbre está con nosotros, que más da que Pedro se dé gusto contra los *ches*. ¿No se lo merecen? (Vargas Llosa 1984: 203).

La voz en este sentido no es recogida por el DRAE-01. Santamaría 1942 dice que es ‘nombre despectivo que se da a los argentinos y bolivianos, en Chile’. Igualmente, Neves 1975.

Nosotros lo documentamos para Chile (Morales Pettorino 1984-1987: ‘persona natural de Argentina’) y Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *ches* ‘se les dice a los argentinos’.

11. Chuchonal ‘montón’

–Hay un *chuchonal* de mujeres tapando la escalera, la puerta y el ascensor –me dijo Pascual–. Traté de pedir permiso pero me creyeron un zampón (Vargas Llosa 1984: 105).

El DRAE-01 no incluye la voz. Nosotros la hemos documentado en este sentido para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *chuchonal* es ‘montón’.

12. Chupar ‘beber alcohol’

–Cuando comas, cuando trabajes, cuando estés en el cine, cuando paleteses a tu hembra, cuando *chupes*, en todo los momentos de tu vida, y, si puedes, hasta en el féretro: ¡hunde la panza! (Vargas Llosa 1984: 34).

El DRAE-01 recoge *chupar* para El Salvador, Paraguay y Perú con el significado de ‘ingerir bebidas alcohólicas’.

Figura en Santamaría 1942. Neves 1975 para Río de la Plata. También en Sopena 1982, Arias 1987. Richard 1997 lo localiza en Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Ecuador, Bolivia, Paraguay, Argentina, México y Uruguay. Además en Saubidet 1952.

Nosotros lo documentamos en los siguientes países americanos: Argentina (Segovia 1911, Abad de Santillán 1976, Haensch y Werner 1993b), Bolivia (Fernández Naranjo 1964), Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Costa Rica (Gagini 1975), Ecuador (Tobar Donoso 1961), Guatemala (Batres 1892, Armas 1971 ‘beber aguardiente’), Honduras (Membreño 1982), Nicaragua (Castellón 1939), Panamá (Revilla 1976), Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *chupar* es ‘beber

alcohol, emborracharse'. También en Río de la Plata (Guarnieri 1979), Uruguay (Mieres et alii 1966, Haensch y Werner 1993c).

13. Churro 'guapo, atractivo'

Alberto de Quinteros había oído con frecuencia a su hija Charo y a sus amigas comparar a Richard con Charlton Heston y sentenciar que todavía era más *churro*, que lo dejaba botado en pinta (Vargas Llosa 1984: 33).

El DRAE-01 no registra la voz en este sentido.

Steel 1990 para Argentina, Bolivia, Chile y Perú indica que es 'attractive man/woman; 'dish''. Boyd-Bowman 1994 la ofrece para Chile, Argentina, Bolivia, Bogotá. Richard 1997 la localiza en Argentina, Colombia y Uruguay, y la documenta con Casullo 1992, Gobello 1990, Haensch y Werner 1993a y consultas que él ha realizado.

Nosotros lo documentamos en los siguientes países americanos: Argentina (Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992, Haensch y Werner 1993b), Bolivia (Fernández Naranjo 1964), Chile (Morales Pettorino 1984-1987, Oroz 1966, Rabanales 1958), Colombia (Acuña 1983, Haensch y Werner 1993a), Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *churro* es 'guapo, bonito, simpático'. También en Uruguay (Haensch y Werner 1993c).

14. Cobre 'moneda de poco o ínfimo valor'

—Corrompí al portero con unos *cobres* —me explicó, cuando le pregunté por el libraco. ¿De dónde podría sacar los nombres de mis aristócratas? Para los otros me bastan las orejas: los plebeyos los recojo del arroyo (Vargas Llosa 1984: 157).

El DRAE-01 no recoge la voz en este sentido.

Morínigo 1985 dice que en Argentina, Chile y Méjico como término anticuado significa 'moneda de cobre de un centavo'. Santamaría 1942 ofrece la misma localización y significado. Malaret 1946 indica que en Chile, Méjico, Perú, Uruguay y Venezuela es 'moneda de cobre de ínfimo valor'. Neves 1975 da la misma definición con localización en América Meridional y México. Sopena 1982 dice que es 'moneda de uno o dos centavos'. Arias 1987 para Argentina y Chile da la misma definición: 'moneda de cobre que vale un centavo'. Boyd-Bowman 1994 ofrece *cobre* en este sentido que estamos viendo para Buenos Aires, México, Perú. Richard 1997 nos dice que *cobre* es 'moneda de poco o ínfimo valor' con localización en Costa Rica, Perú,

Uruguay, Argentina, México, Venezuela y Chile, y nos ofrece una cita de Vargas Llosa: Debe haber una timba si tuviera un cobre, un solo puto cobre, podría ganar los veinte soles, quizás más (Vargas Llosa 1968: 21).

Como ‘moneda’ lo documentamos para Argentina (Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992), Chile (Academia chilena 1978, Morales Pettorino 1984-1987, Kany 1962, Medina 1925, Román 1901-1908, Alonso 1958), Colombia (Montes et alii 1966), Méjico. Santamaría 1983 cita a Sandoval 1941-1942 para Guatemala), Perú (Bendezu 1977, Pulgar 1967). El informante limeño dijo que *cobre* es ‘moneda’.

15. *Costeante* ‘gracioso, chistoso’

–Pero lo *costeante* es que se ahogara el teniente Concha, que es de otro radioteatro, y que ya se había muerto en el incendio del Callao, hace tres días –volvió a intervenir, muerta de risa, la muchacha; había dejado la máquina–. Esos radioteatros se han vuelto un puro chiste, ¿no les parece? (Vargas Llosa 1984: 329).

El DRAE-01 no incluye la voz.

Malaret 1946 dice que *costeante* para Perú es ‘lo que inspira risa, buen humor; lo gracioso, lo festivo’ y Neves 1975 ‘gracioso, festivo’.

Nosotros lo documentamos para Perú (Hildebrant 1969). El informante peruano dijo que *lo costeante* es ‘lo chistoso. Es más chistoso, simpático, que burlón’.

16. *Crudo* ‘saco’

Federico ensanchó su empresa, entrenando al idiota del pueblo, un jorobado de ojos estrábicos que vivía donde las Siervas de San José, para que, a cambio del sustento, recogiera en un *crudo* los rastros de los suplicados y fuera a quemarlos detrás del Coliseo Abad o a ofrecerlos como festín a los perros, gatos, chachos y buitres de Tingo María (Vargas Llosa 1984: 173).

El DRAE-01 no registra la voz en esa acepción.

Figura en Morínigo 1985 para Azuay (Ecuador), Santamaría 1942, Malaret 1946 para Colombia, Chile, Ecuador, México, Panamá, Perú y Venezuela, Neves 1975, Sopena 1982, Arias 1987, Steel 1990 para Perú, Boyd-Bowman 1994 para Bolivia.

Estamos ante un deslizamiento de significado: *crudo* ‘tela burda’>‘saco’. Nosotros hemos documentado la voz para los siguientes países: Argentina (Segovia 1911), Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Méjico (García Icazbalceta 1905,

Santamaría 1983), Perú (el informante peruano dijo que *crudo* es ‘saco’), Venezuela (Alvarado 1953-1955).

17. Cutato ‘individuo de color. Zambo’

Pero esta vez, se confesó a sí mismo, su premura no se debía tanto al cansancio de la noche y la caminata como a las ganas de ver otra vez al negro. “Parece que creyeras que todo ha sido un sueño y que el *cutato* no existe, Lituma” (Vargas Llosa 1984: 93).

El DRAE-01 no incluye la voz. Nosotros la documentamos para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano nos dijo que *cutato* es ‘negro o zambo (muy negro)’ y ‘negro cholo’.

18. Escobilla de dientes ‘cepillo de dientes’

Ella había metido en una bolsa un camión de dormir y una muda de ropa interior; yo llevaba, en los bolsillos, mi *escobilla de dientes*, un peine y una maquinilla de afeitar (que, la verdad, aún no me servía de gran cosa) (Vargas Llosa 1984: 359).

El DRAE-01 no recoge el término.

Nosotros lo documentamos para Perú (Arona 1938, Richard 1997) y Catamarca [Argentina] (Lafone Quevedo 1927).

19. Festejo ‘cierto baile negroide de la costa peruana’

Aunque sabía que nunca podría sacarla del convento y hacerla suya, Crisanto Maravillas se sentía feliz viendo a su musa unas horas por semana. De esos breves encuentros salía robustecida su inspiración y así surgían las mozamalas, los yaravíes, los *festejos* y las resbalosas (Vargas Llosa 1984: 391).

El DRAE-01 no registra la voz. Nosotros la documentamos para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *festejo* es ‘música y baile típicos de la costa’ y que también significa ‘fiesta’.

20. Flojonazo ‘muy flojo u holgazán’

—Basta de soguita, *flojonazos* —Coco, aunque estaba levantando pesas con Perico y el Negro Humilla, no los perdía de vista y les llevaba el tiempo—.

Tres series de sit ups. Sobre el pucho, fósiles (Vargas Llosa 1984: 35).

El DRAE-01 no recoge el término. Nosotros lo documentamos para los siguientes países: Argentina (Abad de Santillán 1976), Bolivia (Fernández Naranjo 1964), Chile (Academia chilena 1978, Morales Pettorino 1984-1987), Méjico (Santamaría 1983). El informante peruano dijo que *flojonazo* es ‘perezoso’.

21. *Lagua* ‘sopa espesa de harina de maíz’

Fuimos caminando con él, casi sin darnos cuenta, hacia el jirón Quilca, y en el trayecto Pedro Camacho y la tía Julia mantuvieron una conversación patriótica de la que quedé excluido, en la que desfilaron las minas de Potosí y la cerveza Taquiña, esa sopa de choclo que llaman *lagua*, el mote con queso fresco, el clima de Cochabamba, la belleza de las cruceñas y otros orgullos bolivianos (Vargas Llosa 1984: 160).

El DRAE-01 trae *lagua* para Bolivia como ‘sopa espesa hecha con harina de maíz, trigo u otro cereal’. En este sentido el *Diccionario Manual* de la Academia española y Alvar Ezquerro 1997a. También Morínigo 1985, Santamaría 1942, Malaret 1946, Neves 1975, Sopena 1982, Arias 1987, Boyd-Bowman 1994.

Nosotros lo documentamos en los siguientes países: Bolivia (Fernández Naranjo 1964, Sanabria Fernández 1965) y para Perú (Pulgar 1967). El informante peruano nos explicó que *lagua* es ‘puré de maíz. Es como una sopa, como aquí la sopa de crema de espárragos. Es una sopa espesa de maíz. Comida típica de la sierra’.

22. *Lavador* ‘palangana, jofaina’

Sus instrumentos de trabajo eran: un tablón, una puerta, un *lavador* lleno de agua, un silbato, un pliego de papel platino, un ventilador y otras cosas de esa misma apariencia doméstica (Vargas Llosa 1984: 123).

El DRAE-01 no incluye la voz en este sentido. El *Diccionario Manual* de la Academia Española 1989 registra *lavador* en Argentina y Paraguay. Morínigo 1985 da la misma localización. Malaret 1946 y Arias 1987 para Guatemala ‘lavabo’. Sopena 1982 dice, igualmente, ‘lavabo’.

Nosotros lo documentamos para Argentina (Cáceres Freyre 1961), Guatemala (Batres 1892) y Perú. El informante peruano se explicó de la siguiente manera: ‘como un barreño. Son como de aluminio y están forrados de porcelana. También pueden ser de madera’.

23. Llorarle a uno una cosa ‘sentarle muy mal una cosa’

–Bueno, no lo hubiera dicho con esa crudeza –aspiraba y expulsaba el aire el doctor Quinteros, abriendo y cerrando los brazos–. Pero, la verdad, parece algo caído del nido. Con cualquier otra sería perfecto, pero a Elianita, tan linda, tan viva, el pobre *le llora*. –Se sintió incómodo con su propia franqueza–. Oye, no lo tomes a mal, sobrino (Vargas Llosa 1984: 36).

El DRAE-01 no recoge la expresión.

Malaret 1946 lo localiza en Argentina, Perú, Puerto Rico y Uruguay.

Nosotros lo documentamos en Argentina (Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992) y para Perú según nuestro ejemplo: de *llorarle a uno la ropa*, se ha pasado a *llorarle a una chica el novio*, tal y como vemos en el texto, es decir, ‘sentarle mal a una chica el novio’.

24. Locumbeta ‘demente, enajenado mental’

Yo no creo que sea tacaño –le defendió el Gran Pablito–. Sólo un poco *locumbeta*, y, además, un tipo sin suerte (Vargas Llosa 1984: 446).

La voz no figura en el DRAE-01.

El *Diccionario Manual* de la Academia Española 1989 lo localiza en Perú. Igualmente, Morínigo 1985, Santamaría 1942, Neves 1975.

Nosotros lo documentamos para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano nos dijo que *locumbeta* es ‘tonto, mejor que loco’.

25. Lonche ‘merienda, refacción, colación, ambigú, refrigerio, etc., según los casos’, ‘piscolabis’

Era un día gris y húmedo; entre la neblina las gentes se movían como peces en aguas sucias y Lituma pasito a paso, pensando, se fue a tomar *lonche* donde la señora Gualberta: dos panes con queso fresco y un café (Vargas Llosa 1984: 95).

La voz no es registrada por el DRAE-01.

Es recogida por Morínigo 1985 para Cuba, México y Venezuela También en Santamaría 1942, Neves 1975, Sopena 1982, Boyd-Bowman 1994, para México por Alfaro 1950. Además en Sala et alii 1982 y Peyton y Rojas Carrasco 1944.

Nosotros la documentamos para los siguientes países americanos: Argentina (Garzón 1910, Segovia 1911), Chile (Rodríguez 1875 y Román 1901-1908), Colombia

(Tobón Betancourt 1947, Haensch y Werner 1993a), Costa Rica (Gagini 1975), Cuba (Rodríguez 1958-1959), Ecuador (Cevallos 1880 y Tobar 1961), Guatemala (Batres 1892, Armas 1971), Méjico (Santamaría 1983), Nicaragua (Castellón 1939), Perú (Arona 1938). El informante peruano dijo que *lonche* es ‘merienda’.

26. **Metete** ‘entrometido’

¿Acaso nuestros parientes no eran tan *metetes* que el día que ella salía con un muchacho distinto diez tíos, ocho tías y cinco primas llamaban a su mamá para contárselo? (Vargas Llosa 1984: 204).

El DRAE-01 recoge *metete* para Chile y Perú en este sentido de ‘entremetido’.

Morínigo 1985, Malaret 1946 y Neves 1975 lo traen para América Central, Chile y Perú; Santamaría 1942 para Centro y Sur América. Arias 1987 para Chile y Guatemala; Steel 1990 para CentroAmérica, Chile, Perú; Boyd-Bowman 1994 para Chile y Bolivia.

Nosotros lo documentamos para Argentina (Haensch y Werner 1993b), Bolivia (Fernández Naranjo 1964 y Sanabria Fernández 1965), Chile (Yrarrázaval 1945), Costa Rica (Gagini 1975), Guatemala (Batres 1892, Armas 1971), Perú (Bendezu 1977, Pulgar 1967).

27. **Miéchica** ‘eufemismo de mierda’

–He dicho manos a la cabeza, *miéchica* –gritó el sargento, dando un paso hacia el hombre. Éste no obedeció, no se movió (Vargas Llosa 1984: 84).

El DRAE-01 localiza la voz en Chile con el significado de ‘mierda’. Igualmente, Moliner 1998. Santamaría 1942 y Boyd-Bowman 1994 para Chile. Sopena 1982 y Steel 1990 sin localización.

Nosotros lo documentamos para Chile (Morales Pettorino 1984-1987, Rabanales 1953 y 1958 y Román 1901-1908). También para Perú según nuestro ejemplo. El informante peruano dijo que *miéchica* es una interjección.

28. **Mozamala** ‘baile popular’

Aunque sabía que nunca podría sacarla del convento y hacerla suya, Crisanto Maravillas se sentía feliz viendo a su musa unas horas por semana. De esos breves encuentros salía robustecida su inspiración y así surgían las *mozamalas*, los yaravíes, los festejos y las resbalosas (Vargas Llosa 1984: 391).

El DRAE-01 no recoge el término.

Malaret 1946 lo da para Perú, igualmente Neves 1975 y Richard 1997.

El informante peruano nos dio la siguiente explicación de *mozamala*: ‘tipo de música y baile de la costa centro-sur de Perú’.

29. Mulita ‘copa muy pequeña para tomar aguardiente’

Nos recibió en una salita desvencijada y grasienta, nos convidó unas galletas de agua con trocitos de queso fresco y una parca *mulita* de pisco (Vargas Llosa 1984: 69).

El DRAE-01 no incluye la voz.

Richard 1997 la define de la siguiente manera: ‘copa muy pequeña para tomar aguardiente (Perú)’ e incluye citas de Vargas Llosa.

El informante peruano dijo que *una mulita* es ‘una copita’.

30. Ñusta ‘princesa de los antiguos peruanos que tenía la sangre real de los incas’

Estimulados por esta gloriosa velada, en la que también zapatearon unas *ñustas*, los Bergua decidieron vender todo lo que tenían y mudarse a Lima para que su hija llegara a ser concertista (Vargas Llosa 1984: 253).

El DRAE-01 no registra la voz.

El término es recogido por Santamaría 1942, Sopena 1982, Friederici 1960, Alvar Ezquerria 1997b y para Perú la traen Morínigo 1985, Malaret 1946, Neves 1975; para el Ecuador Boyd-Bowman 1994.

Nosotros lo documentamos para los siguientes países: Argentina (Abad de Santillán 1976), Chile (Morales Pettorino 1984-1987). El informante peruano se expresó respecto a *ñusta* de la siguiente manera: ‘una bailarina, una chica bailarina, chica típicamente vestida como inca; bailarina folklórica’.

31. Paletear ‘manosear delicadamente el galán a la enamorada o querida’

–Cuando comas, cuando trabajes, cuando estés en el cine, cuando *paletes* a tu hembra, cuando chupes, en todos los momentos de tu vida, y, si puedes, hasta en el féretro: ¡hunde la panza! (Vargas Llosa 1984: 34).

El DRAE-01 no incluye la voz con este significado.

Nosotros documentamos el término para Perú (Bendezu 1977). El informante

peruano dice que *paletear a una mujer* es ‘meterle mano, pero no hacer el amor; tocarle (a una mujer)’.

32. Peladino ‘criatura recién nacida’

–Pasó algo rarísimo: la chica tuvo al *peladino*, se murió en el parto y lo enterraron con todas las de ley. ¿Cómo te explicas que en el capítulo de esta tarde aparezcan bautizándolo en la Catedral? (Vargas Llosa 1984: 242).

El DRAE-01 no registra el término.

Richard 1997 se refiere a él como ‘desnudo’ con localización en Perú.

El informante peruano dijo que *peladino* es ‘criatura recién nacida’.

33. Picarón ‘especie de buñuelo en forma de rosca, hecho con harina, levadura y zapallo, que se fríe en aceite y se suele servir en un baño de almíbar de chancacal previamente calentado’

Estaba en estas reflexiones cuando entró Genaro-hijo a invitarme a almorzar. Me llevó a Magdalena, a un jardín criollo, me impuso un arroz con pato y unos *picarones* con miel, y a la hora del café me pasó la factura (Vargas Llosa 1984: 154).

El DRAE-01 recoge la voz con la siguiente explicación: ‘masa de harina, huevos, leche, agua de anís y azúcar, a la que se incorpora camote o zapallo, que se fríe en forma de aros y se sirve con almíbar solo o de higos’ con localización en Perú.

Como ‘especie de buñuelo’ es recogido por Morínigo 1985, Santamaría 1942 y Malaret para Chile, México y Perú. Sin localización por Sopena 1982 y para Chile según Boyd-Bowman 1994.

Nosotros lo documentamos para Chile (Academia chilena 1978, también lo dan para México y Perú; Morales Pettorino 1984-1987, Echeverría 1900, Medina 1925, 1927 y 1928, Ortúzar 1893, Rodríguez 1875, Román 1901-1908 e Yrarrázaval 1945). Para Perú el informante peruano dijo lo siguiente de *picarón*: ‘como un postre, plato peruano hecho con harina, camote (= patata dulce) o yuca. Como una especie de rosca de color amarillo’.

34. Pichicata, -ero ‘cocaína’, ‘cocainómano, drogadicto’

La barriada, en efecto, era en ese entonces una Universidad del Delito, en sus especialidades más proletarias: robo por efracción o escalamiento, prostitución, chavetería, estafa al menudeo, tráfico de *pichicata* y cafichaz-

go (Vargas Llosa 1984: 299).

La mayoría eran vagos, ladrones, borrachos, *pichicateros*, macrós y maricas (para no mencionar a las innumerables prostitutas) que con cualquier pretexto se agarraban a chavetazos y, a veces, tiros (Vargas Llosa 1984: 78).

El DRAE-01 no recoge la voz en este sentido.

Boyd-Bowman 1994 incluye *pichicata* como ‘droga’ para Argentina, Bolivia y Uruguay, y *pichicatero* ‘drogadicto’ para Argentina y Bolivia. Sala et alii 1982 para Río de la Plata dice que *pichicata* es ‘sustancia narcótica’, *pichicatarse* ‘doparse’ y *pichicatero* ‘cocainómano, morfínómano, el que ha adquirido el vicio de los estupefacientes’.

Como ‘droga, estupefaciente’ lo documentamos para Argentina (Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992, Haensch y Werner 1993b), Bolivia (Fernández Naranjo 1964), Chile (Academia chilena 1978, Morales Pettorino 1984-1987), Perú (Bendezu 1977), Río de la Plata (Guarnieri 1979), Uruguay (Haensch y Werner 1993c).

35. Piscosauer ‘bebida que se prepara con pisco, azúcar, limón y, ocasionalmente, clara de huevo’

Mozos de chaquetilla blanca y muchachas de cofia y delantal recibían a los invitados abrumándolos desde la misma puerta de calle con *piscosauers*, algarrobinas, vodkas con maracuyá, vasos de whisky, gin o copas de champaña, y palitos de queso, papitas con ají, guindas rellenas de tocino, camarones arrebosados, volovanes y todos los bocaditos concebidos por la inventiva limeña para abrir el apetito (Vargas Llosa 1984: 41-42).

El DRAE-01 no registra el término.

Steel 1990 dice, s. v. *pisco*, que *pisco saur* es ‘cóctel’.

Nosotros documentamos la voz para Argentina (Haensch y Werner 1993b, s. v. *pisco*, *pisco sour*), Chile (Valencia 1977, s. v. *pisco*, *piscosour*; Morales Pettorino 1984-1987 s. v. *pisco sour*), Perú (Hildebrant 1969, s. v. *pisco*, *pisco-sour* [pronunciado a la inglesa *piscosáuer*]). El informante peruano dijo que *pisco* es ‘licor de uva’ y *piscosauer* ‘como un cubata, preparado con azúcar, limón, hielo, huevos. Bebida típica del Perú muy agradable’.

36. Pishtaco ‘delincuente serrano’, ‘degollador o despescueizador que asola aldeas serranas’

Toda esa semana había estado tratando de escribir un cuento, basado en

una historia que conocía por mi tío Pedro, quien era médico en una hacienda de Ancash. Un campesino asustó a otro, una noche, disfrazándose de “*pishtaco*” (diablo) (Vargas Llosa 1984: 58).

La voz no consta en el DRAE-01. Es recogida para Perú por Malaret 1946, Neves 1975. Sin localización por Sopena 1982.

Nosotros la documentamos para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano a propósito de *pishtaco* se expresó en los siguientes términos: ‘asaltador de caminos, matagentes para sacarle la grasa humana. Asesino. No tiene nada de mítico. No existe en ninguna narración del Perú como ser mítico. Es la denominación de un personaje que quitaría la grasa humana para otros fines’.

37. Pocotón ‘montón’

El hombre del Chirimoyo era físicamente menos potente que el ex-guadía civil pero lo superaba en tretas. De arranque le echó un *pocotón* de polvo de ají en los ojos (Vargas Llosa 1984: 301).

El DRAE-01 recoge *pocotón* para Venezuela con el significado de ‘cantidad grande de algo’.

Malaret 1946 trae la voz para Colombia, Panamá, Perú y Puerto Rico; Neves 1975 dice que en Colombia, Panamá y Puerto Rico es ‘cantidad entre mediana y grande de una cosa’. También figura en Sopena 1982 y Boyd-Bowman 1994 para Colombia.

Nosotros lo hemos documentado para los siguientes países: Colombia (Haensch y Werner 1993a, Acuña 1983), Panamá (Revilla 1976), Perú: el informante peruano dijo que *pocotón* es ‘montón’.

38. Porro ‘baile de origen negro, inicialmente colectivo, que se efectúa por parejas sin más coreografía que una danza con pasos hacia adelante y hacia atrás, al son de los tambores aporreados con un palmoteo monorrítmico’

cómo bailar los bailes de moda: la rumba, la huaracha, el *porro* y el mambo (Vargas Llosa 1984: 303).

La voz no es recogida en este sentido por el DRAE-01.

Figura para Colombia en Morínigo 1985, Malaret 1946, Neves 1975, Boyd-Bowman 1994. También, sin localización, en Sopena 1982.

Nosotros documentamos el término para Colombia (Tobón Betancourt 1947,

Padre Revollo 1942, Montes et alii 1986, Haensch y Werner 1993a), Perú: el informante peruano dijo que *porro* es ‘baile colombiano. Muy movidito y, a veces, pegadito’.

Parece ser que se trata de un baile colombiano que también se conoce en Perú.

39. **Primus** ‘calentador de querosene’

El violador, aparentando el aire más inofensivo del mundo, alegó que su *primus* se había quedado sin combustible: ya era tarde para ir a comprarlo y venía a que le prestaran un conchito de kerosene para preparar su comida (prometía devolverlo mañana) (Vargas Llosa 1984: 129).

El DRAE-01 incluye *primus* con la explicación siguiente: ‘aparato portátil para cocinar, que funciona con gas de queroseno y se apoya en tres patas que se prolongan hacia arriba y soportan una rejilla sobre la que se coloca el recipiente’ con localización en Perú y Uruguay.

Boyd-Bowman 1994 ofrece *primus* con este sentido para Argentina y Uruguay.

Nosotros documentamos la voz para los siguientes países americanos: Argentina (Abad de Santillán 1976), Perú: el informante peruano dijo que *primus* es ‘una cocina de querosene’, Río de la Plata (Guarnieri 1979), Uruguay (Mieres et alii 1966, Haensch y Werner 1993c).

40. **Resbalosa** ‘baile popular antiguo, similar a la zamacueca’

Aunque sabía que nunca podría sacarla del convento y hacerla suya, Crisanto Maravillas se sentía feliz viendo a su musa unas horas por semana. De esos breves encuentros salía robustecida su inspiración y así surgían las mozamalas, los yaravies, los festejos y las *resbalosas* (Vargas Llosa 1984: 391).

El DRAE-01 no trae el término con este significado. El *Diccionario Manual* de la Academia Española 1989 indica que *refalosa* es ‘baile popular argentino’.

Para Chile y Perú es recogido por Morínigo 1985, Malaret 1946. También figura en Santamaría 1942, Neves 1975, Sopena 1982, Boyd-Bowman 1994, Saubidet 1952. Richard 1997 lo localiza en Perú, Chile y Argentina.

Nosotros lo documentamos para Argentina (Segovia 1911, Abad de Santillán 1976, Verdevoye 1992, Haensch y Werner 1993b), Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Perú: el informante peruano nos dio la siguiente explicación de *resbalosa*: ‘música peruana que acompaña a las marineras. Las marineras son música peruana.

La resbalosa es como una segunda música a continuación de las marineras’.

41. Sapolio ‘jabón o detergente para lavar la ropa’

Mientras comíamos, estuvo conversador y galante, y condescendió a tratar temas como la receta de la crema volteada (que le pidió la tía Julia) y el *sapolio* más económico para la ropa blanca (Vargas Llosa 1984: 162).

La voz no aparece en el DRAE-01.

En este sentido figura en Morínigo 1985 para Argentina y Chile. También en Santamaría 1942.

Nosotros lo documentamos para Argentina (Segovia 1911), Chile (Morales Pettorino 1984-1987, Medina 1925, 1927, 1928 y Román 1901-1908), Perú: el informante peruano nos explicó que *sapolio* es ‘cosa para lavar la ropa’.

42. Sarita ‘sombbrero de paja, de ala y copa planas’

Y estaba allí también, de punta en blanco, un clavel rojo en el ojal y una *sarita* flamante, el negro más popular de Lima, aquel que habiendo cruzado el Océano como polizonte en la barriga de un ¿avión?, había rehecho aquí su vida (¿dedicado al cívico pasatiempo de matar ratones mediante venenos típicos de su tribu, con lo que se hizo rico?) (Vargas Llosa 1984: 398).

No es registrado por el DRAE-01.

Malaret 1946 lo trae para Perú. Sopena 1982 sin localización.

Para Perú, el informante peruano dijo que *sarita* es ‘sombbrero de paja’.

43. Soñado ‘estar sin conocimiento’

Acezante, sudoroso, funcional, el custodio del orden, mirando a la niña le preguntó: “¿Está *soñada* o ya muerta?” (Vargas Llosa 1984: 212).

No aparece en el DRAE-01

Morínigo 1985 y Malaret 1946 lo localizan en Ecuador.

Para Perú, el informante peruano dijo que *soñada* es ‘media desmayada’.

44. Teteras ‘mamas, tetas, pechos maternos, senos’

Una morena que está requetebién. Veinte años más joven que quien le habla. Unas *teteras* donde no entran balas. Tal cual se la pinto, don Mario (Vargas Llosa 1984: 435).

No está incluido en el DRAE-01.

Nosotros lo documentamos para Perú (Bendezu 1977). El informante peruano dijo que *teteras* son ‘pechos femeninos’.

45. **Tutuma** ‘cabeza’

Lituma pensó: “Ahora ya sabes por qué no se te iba de la *tutuma* la cara del negro” (Vargas Llosa 1984: 98).

El DRAE-01 no recoge el término en este sentido. El *Diccionario Manual* de la Academia Española 1989 ofrece *tutuma* para América como ‘totuma’, y éste último para Perú y Venezuela como ‘cholla, cabeza’.

Igualmente aparece en Morínigo 1985. También en Santamaría 1942, Malaret 1946, Neves 1975, Sopena 1982, Steel 1990, Sala et alii 1977, Buesa y Enguita 1992.

Nosotros lo documentamos para Chile (Morales Pettorino 1984-1987), Colombia (Flórez 1969, Haensch y Werner 1993a), Nicaragua (Valle 1948), Perú (Arona 1938, Bendezu 1977, Hildebrant 1969, Pulgar 1967), el informante peruano dijo que *tutuma* es ‘cabeza’.

RELACIÓN DE TÉRMINOS QUE NO FIGURAN EN EL DRAE-01

bolondrón ‘lío’ para Perú.

cajoneador ‘tamborilero’ para Argentina, Cuba y Perú.

cargamontón ‘protesta unánime’ para Perú.

che ‘argentino’ para Chile y Perú.

chuchonal ‘montón’ para Perú.

churro ‘guapo, atractivo’ para Argentina, Bolivia, Colombia, Perú, Uruguay.

cobre ‘moneda de poco o ínfimo valor’ para Argentina, Chile, Colombia, Méjico, Perú.

costeante ‘gracioso, chistoso’ para Perú.

crudo ‘saco’ para Argentina, Chile, Méjico, Perú, Venezuela.

cutato ‘individuo de color. Zambo’ para Perú.

escobilla de dientes ‘cepillo de dientes’ para Perú y Catamarca (Argentina).

festejo ‘cierto baile negroide de la costa peruana’ para Perú.

flojonazo ‘muy flojo u holgazán’ para Argentina, Bolivia, Chile, Méjico, Perú.

lavador ‘palangana, jofaina’ para Argentina y Perú.

llorarle a uno una cosa ‘sentarle muy mal una cosa’ para Argentina y Perú.

- locumbeta** ‘demente, enajenado mental’ para Perú.
- lonche** ‘merienda, refacción, colación, ambigú, refrigerio, etc.; según los casos’ para Argentina, Colombia, Costa Rica, Cuba, Guatemala, Méjico, Nicaragua, Perú.
- mozamala** ‘baile popular’ para Perú.
- mulita** ‘copa muy pequeña para tomar aguardiente’ para Perú.
- ñusta** ‘princesa de los antiguos peruanos que tenía la sangre real de los incas’ para Argentina, Chile y Perú.
- paletear** ‘manosear delicadamente el galán a la enamorada o querida’ para Perú.
- peladingo** ‘criatura recién nacida’ para Perú.
- pichicata** ‘cocaína’, **pichicatero** ‘cocainómano, drogadicto’. Hemos documentado estas formas referidas a la cocaína u otro tipo de drogas para Argentina, Bolivia, Chile, Perú, Río de la Plata, Uruguay.
- pisosauer** ‘bebida que se prepara con pisco, azúcar, limón y, ocasionalmente, clara de huevo’ para Argentina, Chile, Perú.
- pishtaco** ‘delincuente serrano’, ‘degollador o despescuezador que asola aldeas serranas’ para Perú.
- porro** ‘baile de origen negro, inicialmente colectivo, que se efectúa por parejas sin más coreografía que una danza con pasos hacia adelante y hacia atrás, al son de los tambores aporreados con un palmoreo monorrítmico’ para Colombia y Perú.
- resbalosa** ‘baile popular antiguo, similar a la zamacueca’ para Argentina y Chile. El informante peruano dijo que era ‘un tipo de música’ y en el texto se refiere a la música que origina el baile.
- sapolio** ‘jabón detergente para lavar la ropa’ para Argentina, Chile, Perú.
- sarita** ‘sombbrero de paja, de ala y copa planas’ para Perú.
- (estar) soñado** ‘(estar) sin conocimiento’ para Perú.
- teteras** ‘mamas, tetas, pechos maternos, senos’ para Perú.
- tutuma** ‘cabeza’ para Chile, Colombia, Nicaragua, Perú.
- zampado** ‘borracho, ebrio’ para Perú.

RELACIÓN DE TÉRMINOS EN LOS QUE EL DRAE-01 DEBERÍA AMPLIAR LA LOCALIZACIÓN.

apanado ‘empanado’ para Argentina, Chile y Perú.

- buenmozo** ‘guapo’ (en el texto *buenmosísimo* ‘guapísimo’) para Chile, Colombia, Perú y Venezuela.
- cafique** ‘proxeneta’ y **cafichazgo** ‘proxenetismo’ para Argentina, Chile, Perú, Río de la Plata.
- calato** ‘desnudo’ para Chile y Perú.
- cerquillo** ‘flequillo’ para Argentina, Bolivia, Cuba, Méjico, Perú.
- chaveta** ‘navaja’, **chavetazo** ‘navajazo’, **chavetería** ‘navajería’, **chavetero** ‘navajero’.
Nosotros hemos documentado *chaveta* en este sentido de ‘arma blanca’ para Bolivia, Chile, Cuba, Méjico, Perú.
- chupar** ‘beber alcohol’ para Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Perú, Río de la Plata, Uruguay.
- lagua** ‘sopa espesa de harina de maíz’ para Bolivia y Perú.
- metete** ‘entremetido’ para Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Guatemala, Perú.
- miéchica** ‘eufemismo de mierda’ para Chile y Perú.
- picarón** ‘especie de buñuelo en forma de rosca, hecho con harina, levadura y zapallo, que se fríe en aceite y se suele servir en un baño de almíbar de chancacal previamente calentado’ para Chile y Perú.
- pocotón** ‘montón’ para Colombia, Panamá, Perú.
- primus** ‘calentador de querosene’ para Argentina, Perú, Río de la Plata, Uruguay.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAD DE SANTILLÁN, Diego (1976): *Diccionario de argentinismos de ayer y hoy*. Buenos Aires: Tipografía Editora Argentina.
- ACADEMIA CHILENA. Correspondiente de la Real Academia Española (1978): *Diccionario del habla chilena*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- ACADEMIA ESPAÑOLA (1989): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- ACUÑA, Luis Alberto (1983): *Diccionario de bogotanismos*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica.
- AGUILERA PATIÑO, Luisa (1951): “Diccionario de panameñismos” en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. XX, 405-506.

- ALFARO, Ricardo J. (1950): *Diccionario de anglicismos. Enumeración, análisis y equivalencias castizas de los barbarismos, extranjerismos, neologismos y solecismos, de origen inglés que se han introducido en el castellano contemporáneo, y advertencias a traductores*. Panamá: Imprenta Nacional.
- ALVAR, Manuel (1987): *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1997a): *Diccionario General de la Lengua Española*. Barcelona: Bibliograf.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1997b): *Vocabulario de indigenismos en las Crónicas de Indias*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ALVARADO, Lisandro (1953-1955): *Obras completas. Tomo I: Glosario de voces indígenas de Venezuela. Voces geográficas. Tomo II: Glosarios del bajo español en Venezuela. Primera parte. Aceptaciones especiales. Tomo III: Glosarios del bajo español en Venezuela. Segunda parte. Neologismos y arcaísmos*. Caracas: Ministerio de Educación, Dirección de Cultura y Bellas Artes, Comisión Editora de las Obras Completas de Lisandro Alvarado.
- ARGUEDAS, José María (1967): *Los ríos profundos*. Santiago: Editorial Universitaria.
- ARIAS DE LA CRUZ Miguel A. (1987): *Diccionario temático. Americanismos*. León: Everest.
- ARMAS, Daniel (1971): *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. Piedra Santa (Guatemala): Tipografía Nacional de Guatemala.
- ARONA, Juan de (seudónimo de Pedro Paz Soldán y Unánue) (1938): *Diccionario de peruanismos*. París: Desclée de Brouwer.
- BAHAMONDE, Mario (1978): *Diccionario de voces del norte de Chile*. Santiago de Chile: Editorial Nacimiento.
- BATRES JÁUREGUI, Antonio (1892): *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala. Estudio filológico*. Guatemala: El autor.
- BAYO, Ciro (1931): *Manual del lenguaje criollo de Centro y Sudamérica*. Madrid: Rafael Caro Raggio, editor.
- BENDEZU NEYRA, Guillermo E. (1977): *Argot limeño o jerga criolla del Perú. Teoría del argot. Argot, jerga y replana. Vocabulario y fraseología*. Lima: Librería importadora editora y distribuidora.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1994): *Léxico hispanoamericano del siglo XX*. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.

- BUESA OLIVER, Tomás y José M^a ENGUITA UTRILLA (1992): *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Mapfre.
- CÁCERES FREYRE, Julián (1961): *Diccionario de regionalismos de la provincia de La Rioja*. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Justicia de la Nación argentina, Dirección General de Cultura, Instituto de Investigaciones Folklóricas.
- CASARES, Julio (1979): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.
- CASTELLANOS, Juan de (1886): *Historia del Nuevo Reino de Granada (4ª parte de las Elegías)*. Madrid: Colección de Escritores Castellanos.
- CASTELLÓN, Hildebrando A. (1939): *Diccionario de nicaraguanismos*. Managua: sin editorial.
- CASULLO, Hernando Hugo (1992): *Diccionario de voces lunfardas y vulgares*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- CEVALLOS, P. F. (1880): *Breve catálogo de errores en orden a la lengua i al lenguaje castellanos*. Ambato.
- CORRALES, Cristóbal y Dolores CORBELLA (1994): *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*. Tenerife: Aula de Cultura, Cabildo de Tenerife, Publicaciones Científicas Lingüística y Literatura.
- ECHEVERRÍA Y REYES, Aníbal (1900): *Voces usadas en Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana.
- FERNÁNDEZ NARANJO, Nicolás y Dora GÓMEZ DE FERNÁNDEZ (1964): *Diccionario de bolivianismos. Con un suplemento y ocho apéndices*. La Paz (Bolivia): Universidad Mayor de San Andrés.
- FLÓREZ, Luis (1964): “El español hablado en Colombia y su Atlas lingüístico” en *Presente y Futuro de la Lengua Española. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Tomo I. Madrid: Publicaciones de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), Ediciones Cultura Hispánica, 5-77.
- FLÓREZ, Luis (1969): *Léxico del cuerpo humano en Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FLÓREZ, Luis (1975): *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor XX.
- FRIEDERICI, Georg (1960): *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*. Hamburgo: Universität Hamburg, Cram, De Gruyter.

- GAGINI, Carlos (1975): *Diccionario de costarriqueñismos*. San José de Costa Rica: Biblioteca Patria, Editorial Costa Rica.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín (1905): *Vocabulario de mexicanismos, comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispanoamericanos. Propónense además algunas adiciones y enmiendas a la última edición (12ª) del Diccionario de la Academia, obra póstuma publicada por su hijo Luis García Pimentel*. México: Tipografía y Litografía “La Europea” de J. Aguilar Vera y Comp[añía].
- GARZÓN, Tobías (1910): *Diccionario argentino*. Barcelona: Imprenta Elzeviriana de Borrás y Mestres.
- GOBELLO, José (1990): *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- GRANADA, Daniel (1889): *Vocabulario rioplatense razonado. Precedido de un juicio crítico del Dr. Don Alejandro Magariños Cervantes*. Montevideo: Imprenta Elzeviriana.
- GRANADA, Daniel (1998): *Vocabulario rioplatense razonado*. Edición crítica de Úrsula Kühl de Mones. Madrid: Arco Libros.
- GUARNIERI, Juan Carlos (1979): *Diccionario del lenguaje rioplatense*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ, Jesús (1984): *Concepto de “americanismo” en la historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther (1980): “Algunas consideraciones sobre la problemática de los diccionarios del español de América” en *Lingüística Española Actual*. II/2, 375-384
- HAENSCH, Günther; Reinhold WERNER (1978): “Un nuevo diccionario de americanismos: Proyecto de la Universidad de Augsburgo” en *Thesaurus*. XXIII, 1-40 de la separata.
- HAENSCH, Günther y Reinhold WERNER (dirs.) (1993a): *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther y Reinhold WERNER (dirs.) (1993b): *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II: Claudio Chuchuy y Hlavacka de Bouzo (coords). Nuevo diccionario de argentinismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther y Reinhold WERNER (dirs.) (1993c): *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III: Úrsula Kühl de Mones. Nuevo diccionario de uruguayismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- HILDEBRANT, Martha (1969): *Peruanismos*. Lima: Moncloa-Campodonico, Editores Asociados.
- JÁCOME, Gustavo Alfredo (1979): *Por qué se fueron las garzas*. Barcelona: Seix Barral.
- KANY, Charles E. (1962): *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.
- LAFONE QUEVEDO, Samuel A. (1927): *Tesoro de catamarqueñismos*, tercera edición completada con “Palabras y modismos usuales en Catamarca” por Félix F. Avellaneda. Buenos Aires: Imprenta y Casa Editora Coni.
- LARA, Luis Fernando (dir.) (1982): *Diccionario fundamental del español de México*. México: Comisión Nacional para la defensa del Idioma Español, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica.
- LENZ, Rodolfo (1905-1910): *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- LEÓN, Nicolás (1929): *Noticias etno-antropológicas de las costas del México colonial o Nueva España*. México.
- LERNER, Isaías (1974): *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.
- LÓPEZ ALBÚJAR, E. (1973): *Matalaché*. Lima: Peisa.
- MACÍAS, J. J. (1885): *Diccionario cubano etimológico, crítico razonado y comprensivo*. Veracruz: Tipografía de A. M. Rebolledo.
- MALARET, Augusto (1946): *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- MALARET, Augusto (1999): *Vocabulario de Puerto Rico*. Introducción y edición crítica de Humberto López Morales. Madrid: Arco Libros.
- MATA, Humberto (1942): *Sanagüín*. Cuenca (Ecuador): Talleres de la Editorial Austral.
- MATEUS, Alejandro (1933): *Riqueza de la lengua castellana y provincialismos ecuatorianos*. Quito: Editorial Ecuatoriana.
- MEDINA, José Toribio (1925): *Voces chilenas y chilenismos*. Santiago: Imprenta Universitaria.
- MEDINA, José Toribio (1927): *Nuevos chilenismos*. Santiago: Imprenta Universitaria.
- MEDINA, José Toribio (1928): *Chilenismos. Apuntes lexicográficos*. Santiago: Imprenta Universo.
- MEMBREÑO, Alberto (1982): *Hondureñismos (Vocabulario de los Provincialismos de Honduras con “Hondureñismos” de Jeremías Cisneros)*. Guaymuras (Tegucigalpa): Colección Lámpara (Crítica y Cultura).

- MENESES, Guillermo (1981): *Espejos y disfraces*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- MIERES, Celia; Elida MIRANDA; Eugenia B. DE ALBERTI; Mercedes R. DE BERRO (1966): *Diccionario uruguayo documentado*. Montevideo: Biblioteca de la Academia Nacional de Letras, Serie de vocabulario II.
- MOLINER, María (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1970): *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín; Jennie FIGUEROA L.; Siervo MORA M.; Mariano LOZANO R. (1986): *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- MORALES PETORINO, Félix (director); Óscar QUIROZ MEJÍAS (investigador principal); Juan José PEÑA ÁLVAREZ (investigador adjunto) (1984-1987): *Diccionario ejemplificado de chilanismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. Santiago de Chile: Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso.
- MORÍNIGO, Marcos Augusto (1985): *Diccionario de Americanismos*. Barcelona: Muchnik Editores.
- MUÑOZ REYES, Jorge e Isabel (1982): *Diccionario de bolivianismos y Semántica boliviana*. La Paz (Bolivia): Librería Editorial Juventud.
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel (2000): *La Academia y los americanismos de La tía Julia y el escribidor*. Alicante: Universidad de Alicante.
- NEVES, Alfredo N. (1975): *Diccionario de Americanismos*. Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina.
- OROZ, Rodolfo (1966): *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile.
- ORTIZ, Fernando (1974): *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- ORTÚZAR, Camilo (1893): *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones del lenguaje*. Santiago: Editorial Salesiana.
- PEYTON, Elizabeth V. y Guillermo ROJAS CARRASCO (1944): *Anglicismos*. Valparaíso: Editorial Amanecer.
- PÉREZ DE BARRADAS, José: *Los mestizos de América*. Madrid: Espasa-Calpe, Colección Austral.
- POTTIER-NAVARRO, Huguette (1992): “El concepto de “americanismo” léxico” en *Revista de Filología Española*. LXXII, 297-312.

- PULGAR VIDAL, Javier (1967): *Notas para un diccionario de huanuqueñismos y otros peruanismos que se emplean en el Departamento de Huanuco*. Lima: sin editorial.
- QUESADA PACHECO, Miguel A. (1991): *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- RABANALES, Ambrosio (1953): *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*. Santiago de Chile: Publicaciones del Instituto de Filología, Sección del Instituto de Investigaciones Histórico-culturales de la Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile, Anexo n° 1 del Boletín de Filología.
- RABANALES, Ambrosio (1958): “Recursos lingüísticos, en el español de Chile, de expresión de la afectividad” en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. X, 205-302.
- RAMOS Y DUARTE, Félix (1895): *Diccionario de mexicanismos, colección de locuciones y frases viciosas*. México: Imprenta de Eduardo Dublán.
- RESTREPO, Roberto (1955): *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje*. Bogotá.
- REVILLA, Ángel (1976): *Panameñismos*. Panamá: sin editorial.
- REVOLLO, Pedro María (1942): *Costeñismos colombianos o Apuntamientos sobre lenguaje costeño de Colombia*. Barranquilla (Colombia): Editorial Mejoras.
- RICHARD, Renaud (coord.) (1997): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia. (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas)*. Madrid: Cátedra.
- ROA BASTOS, Augusto (1987): *Hijo de hombre*. Madrid: Alfaguara.
- RODRÍGUEZ, Zorobabel (1875): *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta El Independiente.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban (1958-1959): *Léxico mayor de Cuba*. La Habana (Cuba): Editorial Lex.
- ROMÁN, Manuel Antonio (1901-1908): *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*. Santiago de Chile: Imprenta de La Revista Católica.
- RONA, José Pedro (1958): *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*. Montevideo: Instituto de Filología, Departamento de Lingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias, Universidad de la República (Cuaderno N° 14).
- RONA, José Pedro (1969): “¿Qué es un americanismo?” en *El Simposio de México, enero de 1968, actas, informes y comunicaciones*. Méjico: UNAM, 135-148.
- SABATUCCI MONTEVERDE, María Rosa (1984): *Los americanismos en “Los Comentarios Reales” del Inca Garcilaso de la Vega* (tesis doctoral). Madrid.

- SALA, Marius; Dan MUNTEANU; Valeria NEAGU; Tudora SANDRU-OLTEANU (1977): *El léxico indígena del español americano*. México-Bucarest: Academia Mexicana-Editura Academiei Române.
- SALA, Marius (coord.); Dan MUNTEANU; Valeria NEAGU; Tudora SANDRU-OLTEANU (1982): *El español de América*. Tomo I. Léxico. Primera Parte. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- SANABRIA FERNÁNDEZ, Hernando (1965): *El habla popular de la provincia de Vallegrande (Departamento de Santa Cruz)*. Santa Cruz de la Sierra (Bolivia): Separata de los números 16 al 22 de la *Revista de la Universidad Autónoma Gabriel Rene Moreno*.
- SÁNCHEZ-BOUDY, José (1984-1992): *Diccionario de cubanismos más usuales (Cómo habla el cubano)*. Miami: Editorial Universal.
- SANDOVAL, Lisandro (1941-1942): *Semántica guatemalense o Diccionario de guatemaltequismos*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- SANTAMARÍA, Francisco J. (1942): *Diccionario General de Americanismos*. Méjico: Editorial Pedro Robredo.
- SANTAMARÍA, Francisco J. (1983): *Diccionario de mejicanismos razonado; comprobado con citas de autoridad; comparado con el de americanismos y con los vocabularios provinciales de los más distinguidos diccionarios hispanoamericanos*. México: Porrúa.
- SAUBIDET, Tito (1952): *Vocabulario y refranero criollo*. Buenos Aires: Editorial Guillermo Kraft Ltda.
- SCORZA, Manuel (1976): *Redobles por Rancas*. Barcelona: Planeta.
- SEGOVIA, Lisandro (1911): *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos con un apéndice sobre voces extranjeras interesantes*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- SOPENA (1982): *Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- STEEL, Brian (1990): *Diccionario de Americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería.
- STEEL, Brian (1999): *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco Libros.
- SUÁREZ, Constantino (1921): *Vocabulario cubano*. La Habana: Librería Cervantes.
- SUÁREZ, Víctor M. (1979): *El español que se habla en Yucatán*. Mérida (Yucatán-México): Ediciones de la Universidad de Yucatán.

- SUNDHEIM, Adolfo (1922): *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de la República de Colombia*. París: Librería Cervantes y Ediciones hispano-francesas.
- TASCÓN, Leonardo (1961): *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca y Quechuismos usados en Colombia*. Cali-Colombia: Biblioteca de la Universidad del Valle, Editorial Norma.
- TEJERA, M^a Josefina (dira.) (1983-1994): *Diccionario de venezolanismos*. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto Andrés Bello.
- TOBAR DONOSO, Julio (1961): *El lenguaje rural en la región interandina del Ecuador. Lo que falta y lo que sobra*. Quito: Publicaciones de la Academia Ecuatoriana, Editorial La Unión Católica.
- TOBÓN BETANCOURT, P. Julio (franciscano) (1947): *Colombianismos y otras voces de uso general*. Medellín.
- TOSCANO MATEUS, Humberto (1953): *El español en el Ecuador*. Madrid: Anejo LXI de la Revista de Filología Española.
- VALENCIA, Alba (1976): “Voces amerindias en el español oral culto de Santiago de Chile” en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. XXVII, 281-329.
- VALENCIA, Alba (1977): “Voces amerindias en el español culto oral de Santiago de Chile” en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*. XXVIII, 314-374.
- VALLE ARIZPE, Alfonso (1948): *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua: La nueva prensa.
- VARGAS LLOSA, Mario (1968): *La ciudad y los perros*. Barcelona: Seix Barral.
- VARGAS LLOSA, Mario (1984): *La tía Julia y el escribidor*. Barcelona: Seix Barral.
- VARGAS LLOSA, Mario (1993): *Lituma en los Andes*. Barcelona: Planeta.
- VERDEVOYE, Paul (coord. científico); Héctor Fernando COLLA (coord. técnico) (1992): *Léxico argentino-español-francés. Lexique argentin-espagnol-français*. Madrid: CSIC.
- YRARRÁZVAL LARRAIN, José Miguel (1945): *Chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta Cultura.